

ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНАЯ БИЗНЕС-ТЕРМИНОЛОГИЯ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СИНХРОНИИ: СПИСКИ И СЛОВАРИ

*Работа представлена кафедрой английского языкознания
Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова.
Научный руководитель — доктор филологических наук, профессор Т. Б. Назарова*

В статье рассматривается реальное бытование общеупотребительной бизнес-терминологии в четырех авторитетных словарях и списках. Сравнение и сопоставление материала позволяет выявить две составляющие — понятийную и языковую, неразрывное единство которых есть неотъемлемое условие перечисления ключевых бизнес-терминов в учебных целях.

Ключевые слова: *английский язык делового общения, общеупотребительная бизнес-терминология, синхрония, словарь, глоссарий, толкование.*

V. Bogoroditskaya

CORE BUSINESS TERMINOLOGY OF THE MODERN ENGLISH LANGUAGE IN SYNCHRONY: WORDLISTS AND DICTIONARIES

Lexicographers are not always aware of the role of core business terminology in one's acquisition of the language used for business purposes. The function of core business terms is increasingly cognitive, and this fact should be taken into account whenever people attempt to compile glossaries and dictionaries for Business English learners.

Key words: *Business English, register, core business terminology, synchrony, dictionary, wordlist.*

Английский язык делового общения — это взаимообусловленное единство различающихся по функциональной направленности разновидностей устной и письменной речи, исполь-

зуемых в деловых целях, например: Socializing (техника ведения беседы), Telephoning (телефонное общение в деловых целях), Business correspondence (деловая корреспонденция),

Business documents and contracts (деловая документация и контракты), Business meetings (деловая встреча), Presentations (презентация), Negotiating (техника ведения переговоров), The business media (средства массовой информации, ориентированные на деловой мир)*.

К настоящему моменту в многочисленных научно-теоретических работах весьма подробно изучены: динамика воспроизведения и речетворчества в деловом общении на английском языке, диалектика понятийной и языковой картин мира, особенности лексики бизнес-английского, региональное варьирование в устной и письменной речи в деловых целях, грамматическая составляющая делового английского, семиотический аспект деловой коммуникации**.

Настоящая статья посвящена **общепотребительной бизнес-терминологии*****. Общепотребительные бизнес-термины обозначают ключевые понятия мира бизнеса и таким образом связывают разные отрасли (industries) в единое целое. Речь идет о таких единицах, как: **account** (счет), **acquisition** (приобретение, поглощение), **agreement** (договор, соглашение), **alliance** (союз, альянс), **amalgamation** (слияние), **analyst** (аналитик), **annual general meeting/AGM** (ежегодное общее собрание), **assets** и др.

Общепотребительная бизнес-терминология уже не раз становилась объектом научного описания. Принципиальные моменты, связанные с англоязычной общепотребительной бизнес-терминологией, сводятся к следующим аспектам: динамика концептуализации и категоризации в систематизации ключевых бизнес-терминов (Nazarova 2002, 2004, 2006, 2007); сосуществование этого лексического пласта с отраслевыми терминологиями (Шанаева 2000, Nazarova 2007); особенности и многообразие регионального варьирования (Преснухина 2005, 2007).

К настоящему времени, однако, появились такие источники аутентичного материала, которые не были учтены и описаны в предыдущих работах. По этой причине предлагаемая статья ставит своей задачей изучить с лексикологической и терминологической точек зрения следующие издания:

- Словарь общепотребительной терминологии английского языка делового общения (АСТ/Астрель, 2002);

- Oxford Advanced Learner's Dictionary (Oxford University Press, 2005);

- New Oxford Business English Dictionary for Learners of English (Oxford University Press, 2005);

- Intelligent Business. Upper Intermediate (Trappe, Tullis 2006).

«Словарь общепотребительной терминологии английского языка делового общения» содержит 850 заголовочных слов, каждое из которых сопровождается толкованием на английском и русском языках, русскоязычным эквивалентом (или эквивалентами), а также перечнем аутентичных коллокаций и контекстов, например:

share / AmE stock

one of a number of titles of ownership in a company; a share confers on its owner a legal right to the part of the company's profits (usu. by payment of dividend) and to any voting rights attached to that share

акция

один из ряда титулов собственности в компании; акция дает ее владельцу законное право на участие в прибылях компании (обычно путем получения дивидендов), а также право на участие в голосовании в тех случаях, когда акционер обладает соответствующими голосующими акциями

buy/ deal in/ issue/ sell shares; have shares in _ (name the company)

Company shares rose _ (give the percentage) in _ (state the year).

Составленная подобным образом словарная статья предоставляет изучающим информацию, необходимую для понимания, усвоения и последующего использования термина **share**. Более того, в англоязычном определении присутствуют и другие общепотребительные бизнес-термины (и стоящие за ними понятия) **ownership**, **profit**, **dividend**, что позволяет выстраивать необходимые ассоциативные связи. Немаловажен и тот факт, что общеанглийский заголовочный термин снабжен регионально-маркированным синонимом AmE **stock**.

Во втором источнике материала — Oxford Advanced Learner's Dictionary — содержится

алфавитный список из 250 слов, названный Business and Finance words. Этот весьма ограниченный объем лексического материала едва ли сможет дать изучающему деловой англий-

ский исчерпывающее представление о мире бизнеса и его ключевых понятиях.

Перечислим лексические единицы, начинающиеся с буквы А:

accordance: in accordance with	adviser (advisor)	announcement
accountancy	agenda	assess
accountant	airline	assessment
acquisition	allocate	asset
adjustment	allocation	assumption
administration	allowance	audit
administrative	analyst	auditor
		authorize (<i>BrE also -ise</i>)

По мере ознакомления с материалом выясняется, что рассматриваемый список весьма неоднороден с точки зрения включенных в него слов. Перечисляя лексические единицы в алфавитном порядке, составители не обращают внимания на различия между служебными и полнозначными словами (ср.: **in accordance with**, с одной стороны, и **airline, announcement**, с другой). Общеупотребительные бизнес-термины — **accountancy, accountant, acquisition, administration, adviser (advisor), agenda, allowance, analyst, assessment, asset, audit, auditor** — перечисляются наряду с однокоренными прилагательными (напр., **administrative**) и глаголами (напр. **assess**). Аналогичное совмещение наблюдается и под другими буквами, где наряду с ключевыми терминами делового общения **bond, dividend, liquidity, merger, specification, warranty** и многими другими приводятся слова общего языка **burden (n,v), differ, leisure, monthly, scope, uncertainty** и др.

Словарь New Oxford Business English Dictionary for Learners of English является корпусным и содержит более 30 000 слов, фраз и значений. Особого внимания заслуживает то, что составители выделили в качестве наиболее важных слов (“particularly important in Business English”). Имеется в виду список из 1000 единиц, самых частотных в изученном лексикографами корпусе и отмеченных в соответствующих словарных статьях звездочкой, например:

★ **agreement** / ə'gri:mənt / *noun*

SEE ALSO: **collective agreement, framework ~, gentleman's~, heads of~, licence~, purchase ~, repurchase ~, etc.**

1 [C] an arrangement, a promise or a contract that two people, groups or organizations have made together: *An agreement was finally reached **between** management **and** employees.* ◊ *They had made a verbal agreement to sell.* ? *The agreement (= the document recording the agreement) was signed during the meeting.* ◊ *The company has just announced a partnership agreement **with** a software producer.*

+ to **conclude/make/reach/sign** an agreement ♦ a **formal** /an **informal** /a **legal** /**verbal** /**written** agreement
2 [U; sing.] the state of having the same opinion; a state of understanding between people, organizations or countries: *The Board was **in complete agreement** about the need to review the budget.* ◊ *The two sides failed to reach agreement.*

+ to **reach** agreement ♦ to **arrive at/ come to** an agreement ♦ **broad/complete/general/total** agreement

В рассматриваемый список из 1000 единиц входят такие, как **ability, accept, accountancy, active, advantage, agency, agreement, allocate, allowance, arbitrate, assistant, attend, balance sheet, bank, barrier, based, benchmark, bid, bookkeeping, branch, call, capital, cash flow, casual, charge, client, close, commerce, consultancy, deal, debit, declare, delegate, deposit, director, earn,**

economist, efficiency, employment, enterprise, expand, evaluate, expert, export и т. д.

Нетрудно заметить, что с точки зрения количественных показателей список из 1000 ключевых слов рассматриваемого толкового бизнес-словаря ближе объему материала, представленного в «Словаре общепотребительной терминологии английского языка делового обще-

ния». Вместе с тем обращает на себя внимание следующее: говоря о важных словах (“important words”), составители руководствуются главным образом критерием частотности (“words that are frequent on business corpus”).

Под буквой А в New Oxford Business English Dictionary for Learners of English звездочкой отмечено 106 слов. Перечислим их:

abandon	activity	afford	appoint	assist
ability	ad	affordable	appointment	assistant (n, adj)
abolish	adapt	agency	appraisal	associate (n, adj)
accept	address (n, v)	agenda	appraise	association
acceptance	adjourn	agent	approve	attach
access (n, v)	adjust	aggressive	approximate	attachment
account (n, v)	adjustment	agreement	arbitrate	attend
accountable	administer	aim (n, v)	arbitration	attention
accountancy	administration	alliance	area	attract
accountant	administrative	allocate	arrange	auction (n, v)
accounting	administrator	allow	arrangement	audit (n, v)
accounts	advantage	allowance	assemble	auditor
accumulate	advertise	amount (n, v)	assembly	authority
achieve	advertisement	analyse	assembly line	authorization,
acquire	advertiser	analysis	assess	-isation
acquisition	advertising	analyst	assessment	authorize, -ise
act (n, v)	advice	annual	asset	automate
action (n, v)	advise	application	assign	average (adj, n, v)
active	adviser	apply	assignment	award

Этот фрагмент материала, как и весь список, не является однородным. В нем имеются общепотребительные бизнес-термины, специализированная отраслевая терминология, слова общего языка и общепотребительная лексика английского языка делового общения. Эти сведения обобщены в табл. 1: в первой колонке — общепотребительная бизнес-терминология (28 единиц); во второй — специализированная терминология (12 единиц); в третьей — слова общего языка (33 единицы); в четвертой — существительные, глаголы и прилагательные, относящиеся к официально-деловой лексике бизнес-английского (40 единиц).

Нижеследующие общепотребительные термины, обозначающие ключевые понятия мира бизнеса и содержащиеся под буквой А в «Словаре общепотребительной терминологии

английского языка делового общения», не отмечены звездочкой в New Oxford Business English Dictionary for Learners of English: **accounting period, accounts payable/creditors (BrE), accounts receivable/debtors (BrE), accrued income, accumulated dividends, accumulated profit, addendum, affiliate/affiliated company, allotment, annual general meeting (AGM), annual report, annulment, antitrust laws, Articles of Association, Articles of Incorporation, asset-stripping, authorized capital stock/authorized share capital.**

Прилагательное **annual**, являющееся по сути словом общего языка (General English word), отмечено в New Oxford Business English Dictionary for Learners of English звездочкой как частотное. За **annual** следуют словарные статьи **annual general meeting, annual hours contract, annual meeting, annual report, annual return, annual**

Разновидности лексических единиц

General Business English Terminology	Specialized Terminology (-ies)	General English Words	General Business English Vocabulary
account (n) accountancy accountant accounting accounts acquisition administration administrator adviser agency agenda agent agreement alliance analyst application ▲ appraisal arbitration assessment asset assistant (n) associate (n) association attachment auction audit auditor authroization, -sation	acceptance▲ (Finance, Law) ad adjustment▲ (Insurance) advertisement advertiser advertising allowance▲ (Accounting) appointment▲ (HR) appraisal▲ (HR) assembly▲ assignment▲ (Law) assembly line	ability accept access (n) achieve act (n, v) action (n) active activity adapt address (n) advantage advertise advice afford aim (n, v) allow amount (n) annual apply appointment area arrange arrangement assess attach attention attract authority average (adj, n) award	abandon abolish acceptance▲ access (v) accountable accumulate acquire action (v) adjourn adjust adjustment▲ administer administrative address (v) advise affordable agressive allocate allowance▲ amount (v) analyse analysis appoint application▲ appraise approve approximate (adj, v) arbitrate assemble assembly▲ assign assignment▲ assist assistant (adj) associate (adj) attend authorize, -ise automate average (v)

Примечание. Знаком ▲ отмечены многозначные слова, которые одновременно вошли в несколько функциональных пластов.

stockholders' meeting. Однако эти составные термины не включены авторами словаря в число наиболее значимых, несмотря на то, что, например, **annual general meeting** и **annual report** обозначают важнейшие понятия, связанные с функционированием компаний и, шире, всего делового сообщества.

Сравнение New Oxford Business English Dictionary for Learners of English и «Словаря общепотребительной терминологии английского языка делового общения» позволяет сделать вывод о различиях между ними в функциональном плане. Для авторов New Oxford Business English Dictionary for Learners of English наиболее значимым оказывается языковой аспект – частотность определенного перечня слов в обширном корпусе аутентичных материалов. Учебный англо-русский «Словарь общепотребительной терминологии английского языка делового общения» опирается прежде всего на **понятийный** критерий и подчеркивает способность представленного ключевого пласта словарного состава решать проблему понимания, с которой сталкиваются все изучающие деловой английский.

Обратимся к следующему источнику лексического материала. Учебный курс Intelligent Business (Pearson Education Limited, 2006) включает 15 разделов. Большое значение для проблематики, рассматриваемой в настоящей статье, имеет тематический глоссарий, содержащий опорную лексику всей книги. Каждое слово в глоссарии снабжено толкованием, краткой грамматической характеристикой, иллюстративным предложением, в некоторых случаях – однокоренными терминами, синонимами и американскими соответствиями. Приведем в качестве примера все, что сопровождает термин **share**:

share *n* [C] a unit of the capital of the company. Shares in listed companies can be bought and sold on the stock exchange: *Investors are having to pay a higher price for the company's shares.* – shareholder *n* [C] – stockholder *n* [C] *AmE* – shareholding *n* [C] Synonym stock *n* [C] *AmE* Collocations *share capital, share certificate, share dealing, share issue, share price.*

Далее перечислены разделы курса, с одной стороны, и соответствующие лексические единицы, с другой стороны:

Unit 1. Alliances	acquisition, alliance, bid (n, v) – bidder – bidding, offer, conglomerate, corporate culture, merger – merge, multinational, share – shareholder – stockholder – shareholding, stock, strategic alliance, synergy – synergistic
Unit 2. Projects	allocate – allocation, budget (n, v) – budgetary, contractor – contract, control (v, n) – controller, delay (n, v), estimate (v, n) – estimation, project, schedule (n, v), specifications, stakeholder, subcontractor
Unit 3. Teamworking	accomplish – accomplishment – accomplished, assign – assignment, collaborate – collaboration, commit – commitment – committed, co-ordinate – co-ordination – co-ordinator, deadline, facilitator – facilitate, feedback, goal, aim, objective, task, team
Unit 4. Information	data, database, gather, hardware, information, intelligence, measurement, network, procedure, process (v, n), processor, software, spreadsheet, surveillance
Unit 5. Technology	chief technology officer (CTO), component, download (v, n), invention – inventor – inventive, nanotechnology, revolution – revolutionise – revolutionary, telecommunications, upload (v, n)
Unit 6. Advertising	audience, billboard, hoarding, campaign (n, v), commercial, display (n, v), exhibition, media, product demonstration, product placement, promotion – promote – promotional, public relations (PR), publicise – publicity – publicist, sponsor (v, n) – sponsorship, telemarketing – telemarketer

Unit 7. Law	attorney, lawyer, damages, compensation, defendant, fee, lawsuit, court case, legal action, legal department, litigate – litigant – litigation – litigious, settlement, sue
Unit 8. Brands	corporate identity, creative director, distribution, exclusivity – exclusive, launch (v, n), model, positioning, pricing, target (n, v)
Unit 9. Investment	angel, blue-chip shares, blue-chip stock, business plan, dividend, entrepreneur – entrepreneurship – entrepreneurial, forecast (n, v), prediction, projection, fortune, lucrative, profitable, portfolio, trader – trade (v), venture
Unit 10. Energy	alternative energy, renewable energy, crude oil, crude, end user, fossil fuel, fuel (n, v), gasoline (gas), petrol, ingredient, nuclear power, power plant, reserve (n), scarce – scarcity, shortage, sustainable – sustainability, renewable
Unit 11. Going public	analyst – analysis – analyse, auction (n, v), auctioneer, brokerage – broker (n,v), capital – capitalism – capitalist – capitalise, cartel, commission, equity, initial public offering (IPO), issue (v, n), monopoly – monopolist – monopolise, Securities and Exchange Commission (SEC), stock exchange, Wall Street
Unit 12. Competition	barrier to entry, competitive advantage, core business, differentiate – differentiation, economies of scale, market share, mass consumption, mass market, production – produce – productive, profit margin, switch (v)
Unit 13. Banking	central bank, clearing bank, commercial bank, collateral, security, exchange rate, interest (n), investment bank, corporate bank, merchant bank, monetary policy, speculate – speculation – speculative
Unit 14. Training	absenteeism – absent, customise, delegate (n, v), incentive, motivation – motivate – motivated – motivational, seminar, staff loyalty, stress – stressful, training – trainer – trainee
Unit 15. Consulting	audit (n, v) – auditor, fraud – fraudulent, network (n, v) – networking, outsource – outsourcing, subcontract, Sarbanes-Oxley Act

Внимательное ознакомление с материалом глоссария позволяет сделать некоторые выводы. В глоссарии совмещены разные пласты лексики делового английского. Основное место отведено ключевой бизнес-терминологии – 191 единица из общего числа в 269 единиц. Перечислены целые ряды производных, например: budget (n, v) – budgetary, entrepreneur – entrepreneurship – entrepreneurial, motivation – motivate – motivated – motivational. Не остались без внимания и слова общего языка – aim, control, delay, evaluate, gather, goal.

Изучение глоссария выявило определенную непоследовательность в подаче материала ав-

торами курса: некоторые термины, использованные в вводном тексте, не нашли отражения в соответствующем подразделе глоссария. Приведем текст **Alliances** (Unit 1, p. 7):

Strategic alliances enable companies to share **resources**. This creates **synergies** or advantages and leads to increased **market share** and greater **competitiveness**. Public companies also hope to increase **shareholder value** when they **form** alliances. There are many kinds of corporate alliance. **Corporate partnerships** are formed when two or more companies decide to **co-operate** on one particular project or mission. When companies join together, it is called a **merger**. When one company makes a successful **takeover bid** to buy another one, it is referred to as an **acquisition**.

Такие общепотребительные термины, как **resources**, **competitiveness**, **shareholder value** и **takeover bid**, не вошли в глоссарий.

Рассматриваемый перечень слов из 15 разделов книги *Intelligent Business* не справился и с другой задачей — последовательным отражением картины регионального варьирования. Например, «Unit 11. **Going public**» содержит обозначение Комиссии по ценным бумагам в США **Securities and Exchange Commission (SEC)**, но не обращает внимания изучающих деловой английский на соответствующий британский аналог **Securities and Investment Board (SIB)******.

Тематическая организация лексического материала имеет большое значение для обучения русскоязычных студентов ключевой бизнес-терминологии, но неизбежно ограничивает объем единиц, вовлеченных в процесс изучения английского языка делового общения. Многие общепотребительные термины, столь существенные для планомерного освоения мира бизнеса, оказались за пределами 15 тематических разделов рассматриваемого учебного курса, например, **assets**, **division**, **flotation**, **income**, **incorporation**, **invoice**, **liabilities** и др.

Завершая обсуждение реального бытования общепотребительной бизнес-терминологии в четырех авторитетных источниках (современ-

ных словарях и списках), следует подчеркнуть, что этому пласту лексики делового английского не всегда уделяется достаточное внимание. Осознанно и осмысленно в понятийном плане эта разновидность бизнес-терминов выявляется только в «Словаре общепотребительной терминологии английского языка делового общения» профессора Т. Б. Назаровой (АСТ/Астрель, 2002). В списке *Business and Finance words* (OUP, 2005) ключевая бизнес-терминология перечисляется алфавитно наряду со служебными словами и полными словами общего языка. 1000 самых важных слов из *New Oxford Business English Dictionary* (OUP, 2005) отбирается в строгом соответствии с критерием частотности в изученном корпусе аутентичных материалов и оставляет за пределами ключевого пласта многие термины, обозначающие понятия, лежащие в основе адекватного понимания русскоязычными студентами мира бизнеса. Авторы книги *Intelligent Business* внедряют тематический принцип представления лексического материала, но и в их инновационном глоссарии языковой аспект доминирует над понятийным. В эффективном обучении основам делового общения на современном английском языке важно оптимальное сочетание языковой и понятийной составляющих.

ПРИМЕЧАНИЯ

* Nazarova 1997, 2000, 2002, 2004, 2006. См. также: Назарова, Левина 2006; Nazarova, Kuznetsova, Presnouxkhina 2007.

** См. напр. работы, выполненные под руководством профессора Т. Б. Назаровой в Московском государственном университете им. М. В. Ломоносова: Шанаева 2000, Юршева 2001, Преснухина 2005, Кузнецова 2006, Толстова 2007, Буданова 2007.

*** Это понятие обосновано в след. работах: Nazarova 1997, 2000, 2002, 2006. Наряду с общепотребительной терминологией в словарном составе делового английского выделены еще три пласта: частотные слова общего языка, официально-деловая лексика делового общения и специализированные отраслевые бизнес-терминологии. См. подробнее о словарном составе делового английского: Nazarova 2002, 2004: 82–115; Nazarova, Kuznetsova, Presnouxkhina 2007.

**** В словаре *New Oxford Business English Dictionary for Learners of English* на с. 492 приводится и другой британский аналог — **Securities and Futures Authority (SFA)**.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Буданова Б. В. Онтология знаковости в деловом общении на английском языке: Дис. на соис. учен. степени канд. филол. наук. М., 2007. 133 с.
2. Назарова Т. Б. Словарный состав современного английского языка на продвинутом этапе обучения. М.: АСТ/Астрель, 2006. 352 с.

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

3. Назарова Т. Б., Кузнецова Ю. К. Финансовая страница журнала THE NEW YORKER как объект филологического изучения // Английский язык делового общения. Пособие по обучению чтению. М.: Высшая школа, 2006. С. 95–135.
4. Назарова Т. Б., Левина А. А. Английский язык делового общения: Пособие по обучению чтению. М.: Высшая школа, 2006. 136 с.
5. Назарова Т. Б., Юршева Л. А. Английский язык делового общения: диалектика понятийной и языковой картин мира. М.: МАКС Пресс, 2001. 50 с.
6. Преснухина И. А. Деловое общение в свете диатопического варьирования современного английского языка: Дис. на соис. учен. степени канд. филол. наук. М., 2005. 221 с.
7. Толстова Т. В. Онтология основных грамматических противопоставлений в деловом общении на современном английском языке: Дис. на соис. учен. степени канд. филол. наук. М., 2007. 169 с.
8. Шанаева М. А. Словарный состав английского языка делового общения: онтология и эвристика: Дис. на соис. учен. степени канд. филол. наук. М., 2000. 185 с.
9. Юршева Л. А. Воспроизведение и речетворчество в английском языке делового общения: Дис. на соис. учен. степени канд. филол. наук. М., 2001. 186 с.
10. Nazarova T. B. Business English. An Introductory Course for Advanced Students. Moscow: Dialog-MSU, 1997. 133 p.
11. Nazarova T. B. Business English. An Introductory Course for Advanced Students of Language and Literature. Moscow: Dialog-MSU, 2000. 161 p.
12. Nazarova T. B. Business English. A Course of Lectures and Practical Assignments. Moscow: AST/Astrel, 2004. 272 p.
13. Nazarova T. B., Kuznetsova Y. N., Presnoukhina I. A. Business English Vocabulary. Moscow: AST/Astrel, 2007. 320 с.

Словари и учебные пособия

14. Назарова Т. Б. Словарь общеупотребительной терминологии английского языка делового общения. М.: АСТ/Астрель, 2002, 2006. 128 с.
15. New Oxford Business English Dictionary for Learners of English. Oxford University Press, 2005. 616 p.
16. Oxford Advanced Learner's Dictionary. 7th edition. Oxford University Press, 2005. 1780 p.
17. Trappe T., Tullis G. Intelligent Business. Upper Intermediate. Pearson Education Limited, 2006. 176 p.